



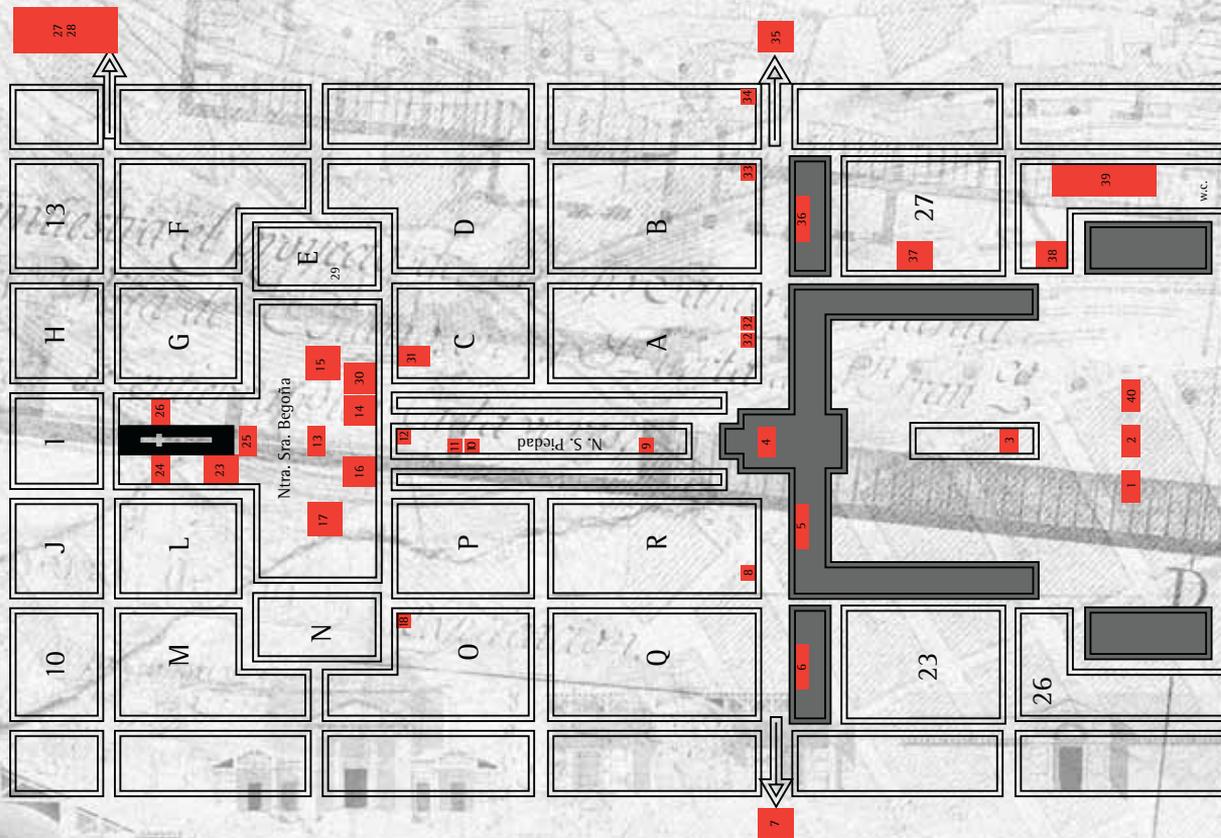
Recorrido por el cementerio de Bilbao. *Bilboko hilerritik ibilbidea*. Bilbao cemetery tour.



índice. *aurkibidea*. index.

1. Bienvenido al Cementerio de Bilbao / *Ongi etorri Bilboko Hilerria* / Welcome to Bilbao Cemetery
2. Arquitectura / *Multzo Arkitektonikoa* / Architecture
3. Cripta / *Kripta* / Crypt
4. Capilla / *Kapera* / Chapel
5. Galería / *Galeria* / Arcade
6. Depósito de cadáveres / *Gorputegia* / Mortuary
7. Pared de fusilamiento / *Mende-baleko fusilamendu horma* / Western Execution Wall
8. Panteón Alonso Allende / *Alonso Allende Panteoia* / The Alonso Allende Vault
9. Capilla Camiña Beraza / *Camiña Beraza Kapera* / Camiña Beraza Chapel
10. Capilla Santiesteban / *Santiesteban Kapera* / Santiesteban Chapel
11. Panteón Ibáñez de Betolaza / *Ibáñez de Betolaza Panteoia* / Ibáñez de Betolaza Vault
12. Panteón Martín de Aldama / *Martín de Aldama Panteoia* / Martín de Aldama Vault
13. Plaza de la Virgen de Begoña / *Begoñako Ama Birjiniaren Plaza* / Virgen de Begoña Square
14. Capilla Ybarra / *Ybarra Kapera* / Ybarra Chapel
15. Capilla Olabarrí / *Olabarrí Kapera* / Olabarrí Chapel
16. Capilla Martínez de las Rivas / *Martínez Rivas Kapera* / Martínez Rivas Chapel
17. Capilla Chávarrí / *Chávarrí Kapera* / Chávarrí Chapel
18. Panteón en memoria de Salustiano Mogrobojo / *Mogrobojo familiarren edikulia* / Mogrobojo family Shrine
19. Panteón Azcue / *Azcue Panteoia* / Azcue Vault
20. Panteón Basterra Ortiz / *Basterra Ortiz Panteoia* / Basterra Ortiz Vault
21. Panteón Guezala / *Guezala Panteoia* / Guezala Vault
22. Capilla Real de Asua / *Real de Asua Kapera* / Real de Asua Chapel
23. Capilla Somonte Basabe / *Somonte Basabe Kapera* / Somonte Basabe Chapel
24. Panteón Maiz / *Maiz Edikulia* / Maiz Shrine
25. Monumento a los niños del Circo del Ensanche / *Zabalguneko Zirkuko umeen Mausoleoa* / Monument to the children of the Circo de Ensanche Theatre
26. Panteón Maiz Nordhausen / *Maiz Nordhausen Panteoia* / Maiz Nordhausen Vault
27. Cementerio Civil / *Lehenagoko Hilerri Zibila* / Former Civil Cemetery
28. Sepultura de Indalecio Prieto / *Indalecio Prietoren Hilobia* / Indalecio Prieto's Grave
29. Panteón Echevarría - La Llana / *Echevarría-La Llana Panteoia* / Echevarría-La Llana Vault
30. Panteón Doña Casilda de Iturrizar / *Casilda Iturrizar Andraurren Panteoia* / Casilda Iturrizar Vault
31. Panteón Solaun Igartua / *Solaun Igartua Panteoia* / Solaun Igartua Vault
32. Panteones Cámara y Amalia Ulacia / *Cámara eta Amalia Ulacia Panteoia* / Cámara and Amalia Ulacia Vaults
33. Panteón D^a Vicente Tomé / *Tomé Maisuaren Hilobia* / Vicente Tomé Tomb
34. Panteón Hormaeche / *Hormaeche Panteoia* / Hormaeche Vault
35. Tapia de fusilamiento / *Ekiñdeko Fusilamendu Horma* / Eastern Execution Wall
36. Crematorio / *Gorpu-Eraustegia* / Crematorium
37. Capilla Tomás Allende / *Tomás Allende Kapera* / Tomás Allende Chapel
38. Monumento de los Soldados / *Soldadua* / Soldiers
39. Monte Oiz / *Oiz Mendia* / Mount Oiz
40. Final del paseo / *Agurra* / Farewell

plano del cementerio. *hilerriaren plana*. cemetery map.



1.El cementerio de Bilbao, situado en términos municipales de Zamudio y Derio se inauguró el 27 de abril de 1902. La responsabilidad del proyecto se le atribuye a Edesio de Garamendi y Enrique de Epalza. En la actualidad el cementerio se extiende a lo largo de 208.566 metros cuadrados. Se calcula que han recibido sepultura en él unas 400.000 personas.

2.Arquitectura. En el eje central de la entrada principal se sitúa la capilla de servicios religiosos rodeada de cipreses, palmeras, magnolios y cedros. Ante este espacio se emplazan las antiguas viviendas del enterrador y del capellán, que en la actualidad acogen las oficinas administrativas. Finalmente, se encuentran el depósito de cadáveres a la izquierda, y el crematorio a la derecha. Por detrás de este conjunto de edificaciones se extiende la mayor parte del área que acoge los enterramientos.

3.La cripta. Acoge los restos de 321 fallecidos que murieron durante diversos episodios violentos ocurridos tras sendos bombardeos sobre la capital vizcaína. El proyecto es del arquitecto bilbaíno Manuel Ignacio Galindez.

4.La capilla. El acceso está enmarcado por dos leones alados reflejando su condición de antropófago. En el porche se emplean arcos de medio punto, decorados con motivos de tradición románica. El templo cuenta con tres naves y un presbiterio recto. En alzado destaca la nave central de mayor altura que incorpora un segundo nivel vaciado por arquerías ciegas.

1.Bilboko hilerria, Zamudio eta Derio udalerrien artean, 1902an inauguratu zuten. Bilbo-Lezama Trenbidearen Sozietatearenak ziren. Konpainia hark egin zuen oraindik gaur egun hilerriaren albotik igarotzen den trenbidea; eta, eskaini zizkion lurak udalari. Horrela bidaiari gehiago izateko itxaropena zeukaten. Edesio Garamendi eta Enrique Epalza sinatu zuten proiektuaren memoria. Gaur egun 208.566 metro koadro dauzka. 400.000 pertsona inguru hilobiratu omen dituzte bertan.

2.Multzo arkitektonikoa. Sarreraren erdiko ardatzean elizkizunetarako kapea dago. Altzifre, palmondo, magnolia eta zedro ederrek jantzen dute espazio hau. Espazio honen aurretik bi etxe daude: lur-emailearena eta kapilauarena. Gaur egun administrazio bulegoak daude. Azkenik, gorputegia ezkerrean eta gorpu-erraustegia eskuinean daude. Eraikin multzo honen atzeko aldean dago hilobi-leku nagusia; lurzati errektan-gelurak izaten dira gehienetan.

3.Kripta. Kripta bat zulatu zuten 321 gorpu hilobiratzeko, Bizkaiko hiriburua bonbardatu ondorengo gertakari larri batzuetan hildakoak. Proiektua Manuel Ignacio Galindez Bilboko arkitektoak egin zuen.

4.Kapera. Sarreran bi lehoi hegodun, antropofagoarekin lotu ohi dira (gizajaleak). Ataripean erdi-puntuko arkuak dauzkagu, erromanikoan oinarritutako apaingarriekin. Elizak hiru habearte eta presbiterio zuzena dauzka. Aurretik begiratuta erdiko habearte nabarmentzen da, albokoak baino altuagoa; bigarren maila bat dauka, arkuteria itsuz hustuta.



1. Bilbao Cemetery is situated between the municipal areas of Zamudio and Derio. The cemetery opened on 27 April 1902. The land in question was handed over free of charge to the Town Hall by the Bilbao - Lezama Railway Company in order to increase the number of travellers on that line. The project was essentially the work of the municipal architect, Edesio de Garamendi and Enrique de Epalza. Today's site covers around 208,566 square metres. An estimated 400,000 people have been buried here.

2. Architecture. Next to the gate there is a large rectangular garden, around which are arranged a number of services buildings. This area is lined with cypresses, palm trees, magnolias and majestic cedars. On either side, are the former homes of the gravedigger and chaplain. These buildings are now the administration offices. There are two other buildings, housing the mortuary on the left, and the crematorium on the right. Stretching out behind these buildings is the bulk of the area used for graves.

3. Crypt. The crypt was erected in the gardens in front of the chapel to house the remains of 321 people who had been killed in a series of episodes during air raids on the city in the Civil War. The crypt was designed by Bilbao architect Manuel Ignacio Galindez.

4. Chapel. The entrance to the chapel is framed by two winged lions. Lions are intended as devourers of men. The arches in the porch are also rounded, and are decorated with Romanesque rope moulding. The chapel has a central nave and two side aisles, with a straight chancel extending out to the sides. If you look up, you'll see that the nave rises above the side aisles, with a second tier of blind arches.

5.Galería. En esta galería el empleo de columnas pareadas de escasa altura cubiertas por bóvedas de cañón están pintadas de un vivo color azul que crea un bello contraste. El arquitecto Edesio de Garamendi se inspiró en las arquitecturas latino-bizantina y románica. El resultado es un conjunto ecléctico en el que predominan las referencias medievales.

6.Depósito de cadáveres. Se construyeron dos edificios gemelos a ambos lados de las galerías que funcionaban como depósitos independientes. Uno destinado a depósito general y otro a depósito judicial. Destaca el ángel esculpido en su fachada. El texto en latín está extraído del libro del Apocalipsis: “Bienaventurados los muertos que mueren en el Señor”.

5.Galeria. Koloma bikoitz laburrak erabili dituzte. Hemen galeriak kanoi-gangaz estalita daude; eta, kolore urdin politaz margotuta, kontraste ederra eginez. Edesio Garamendi arkitektoak arkitektura latindar-bizantziarra eta erromanikoa hartu zituen eredutzat. Emaizta multzo eklektikoa da, Erdi Aroko erreferentzia ugarirekin.

6.Gorputegia. Bi eraikin berdin egin ziren galeriaren bi aldeetara: bi gorputegi, elkarrekin lotu gabe. Gorputegi Nagusia eta Epailearen Gorputegia. Fatxadako aingerua bereizten da. Apokalipsi liburuko hitzak dauzka alboan: “Zorionekoak Jainkoarengan hildakoak”.

5.Arcade. Notice the short pairs of columns used for support. The arcades are topped by barrel vaults. Edesio de Garamendi architect preferred to take his inspiration from what he called the Latin-Byzantine and Romanesque tradition. The result is an eclectic blend in which mediaeval references predominate.

6.Mortuary. The two twin buildings at either side of the arcades served as independent mortuaries: the general mortuary and the judicial mortuary. There is also an inscription in Latin taken from the Book of Revelation: “Blessed are the dead who die in the Lord”.



7. Pared de fusilamiento. Ante la manzana 19 se disponen en unas lápidas los nombres de 19 personas que fueron fusiladas en este cementerio durante la guerra civil entre noviembre de 1936 y marzo de 1937 como consecuencia de sentencias de los Tribunales de jurado y militar republicanos.

8. Panteón Alonso Allende. Construcción en mármol blanco proyectada por el arquitecto José María Basterra en 1905. Destaca en ella un bajorrelieve con una representación de la Virgen con el Niño que recuerda modelos del renacimiento italiano.

9. Capilla Camiña Beraza. Edificio macizo, de muros inclinados en talud, y con un remate rectangular, muy desarrollado y pesado. Su arquitectura pertenece al estilo modernista, en concreto a la corriente “geométrica” o sezession, que se origina en Viena hacia el cambio del siglo XIX al XX.

10. Capilla de la familia Santisteban. Obra del arquitecto Camiña construida en 1903. La estructura se enriquece con decoración de carácter diverso que enfatiza el gusto por lo curvilíneo.

7. Mendebaldeko fusilamnedu horma. *19 eta 21garren bloke aurrean oroitarriak daude. Haie-tan, gerra zibilean fusilatu zituzten hemeretzi pertsonen izenak daude. Errepublikanoek hil zituzten, 1936ko azarotik 1937ko martxora bitartean, epaileek eta epaile militarrek heriotza zigorra jarri ondoren.*

8. Alonso Allende panteoia. *Marmol zuriz egina 1905ean; Jose Maria Basterra arkitektoaren proiektua zen. Elementurik nabarmenena behe-erliebe bat da, Ama Birjina umearekin, Italiako Errenazimentuko lanak dakarzkigu gogora.*

9. Camiña Beraza kapera. *Eraikin trinkoa da, hormak ezpondan makurtuta, ia baorik gabe, eta erremate errektangeluarrarekin, oso garatua eta astuna. Estilo modernistakoa da, hain zuzen ere korronte “geometriko” edo “sezession” deritzonari jarraituz egina. Vienan sortu zen, XIX garren mendetik XXgarrenera bitartean.*

10. Camiña Santisteban kapera. *Camiña arkitektoaren lana da, 1903an egina. Dekorazio aberatsa dauka. Hori garatutako modernis-moaren adar bati dagokio.*

7. Western execution wall. Before Block 19 there are two stones that list the names of nineteen people executed by firing squad in this cemetery between November 1936 and March 1937 after they had been sentenced to death by a Jury Court and the military court.

8. Alonso Allende vault. It was designed in white marble by architect José María Basterra in 1905. The vault features a bass relief of the Virgin and Infant, reminiscent of the Italian Renaissance.

9. Camiña Beraza chapel. It is a solid-looking erection, with sloping, almost featureless walls and a heavy and elaborate rectangular roof. The architectural style is actually modernist. Specifically it is in the tradition of the secession movement, which rose to prominence in Vienna around the turn of the nineteenth to the twentieth centuries.

10. Santisteban family chapel. It was designed by Camiña and was erected in 1903. The chapel has a range of different decorations and a strong penchant for curved lines

11. Panteón Ibáñez de Betolaza. Proyecto del escultor bilbaíno Quintín de Torre. Éste se realizó entre 1902 y 1907. Se combinan en ella la caliza gris, empleada en la estructura y un busto de tratamiento simplificado, en contraste con la figura sentada en mármol blanco que parece custodiar el enterramiento, resuelta con naturalismo.

12. Panteón de Martín de Aldama. Se hace uso del contraste cromático entre la caliza gris y una figura femenina que se esculpe en mármol blanco, fue realizado en 1918 por el escultor Valentín Dueñas. La imagen posee un claro sabor clásico.

13. Plaza de la Virgen de Begoña. Se dan cita varias capillas y panteones de algunas de las familias que impulsaron diversas iniciativas empresariales relacionadas con los sectores fundamentales en la industrialización vizcaína. Figuran apellidos como Ybarra, Chavarri, Martínez de las Rivas u Olabarri.

11. Ibáñez de Betolaza panteoia. *Quintín de Torre Bilboko eskultoreak hilerri honetarako egindako lehen lana izan zen. Hau 1902 eta 1907 bitartean egina da. Lan honetan material ezberdinak konbinatzen ditu: kareharri grisezkoak dira egitura eta modu sinplean egindako busto bat. Kontrastea marmol zurizko figura eseri batek ematen dio, naturalismo handiz egina, hilobia zaintzen balego bezala.*

12. Martín de Aldama panteoia. *Kontrastea materialekin lortzen da: kareharri grisezkoak dira eta marmol zurizkoa emakumezko figura bat. 1918an egin zuen Valentín Dueñas eskultoreak. Irudiak aire klasiko argia dauka.*

13. Begoñako Ama Birjiniaren plaza. *Bertan daude hainbat kapera eta panteoi, gure lurraldeko ekonomiaren historian izen handia lortu zuten familienak. Idatzita dauzkate jabeen deiturak: Ybarra, Chavarri, Martínez de las Rivas edo Olabarri. Familia horiek enpresa handiak egin zituzten Bizkaiko industriaren oinarritzko sektoreetan.*

11. Ibáñez de Betolaza vault. It was designed by the Bilbao sculptor Quintín de Torre. It was built between 1902 and 1907. The piece combines grey limestone—used in the structure and in a simplified bust and white marble, used for the natural-looking seated figure, which appears to be keeping guard over the burial site.

12. Martín de Aldama vault. Once again we see a contrast in tone between the grey limestone and the white marble of the kneeling woman. Martín de Aldama vault has a clearly classical style. It was made in 1918 by the sculptor Valentín Dueñas, a disciple of Francisco Durrio, some of whose other works we will be seeing later in this tour.

13. Virgen de Begoña Square. It contains some of the most outstanding monuments in the cemetery. They include the family chapels and vaults of some of the great names in the region's economic history. Names such as Ybarra, Chavarri, Martínez de las Rivas and Olabarri were at the forefront of the great business enterprises behind Bizkaia's industrial revolution.

14. Capilla Ybarra. Construcción de estilo ecléctico. Su cuerpo, edificado en piedra caliza, se remata en una cornisa ondulada. Lo más característico de su alzado es la voluminosa cubierta de perfil bulboso recubierta por escamas de bronce de color verde, y decorada por cabezas de querubines que surgen de hojas de acanto. El proyecto data de 1904 y se debe al arquitecto Severino de Achucarro.

15. Capilla Olabarri. Fue diseñada por el arquitecto Ricardo de Bastida en 1924. Planteó una capilla rectangular que delata influencia del arte románico.

16. Capilla de Martínez de las Rivas. Ésta está coronada por una cúpula sobre tambor, diseño que le aporta cierto aire renacentista. La simplicidad de los volúmenes contrasta con un rico repertorio decorativo. El proyecto de la capilla data de 1902 y es obra del arquitecto municipal Enrique Epalza.

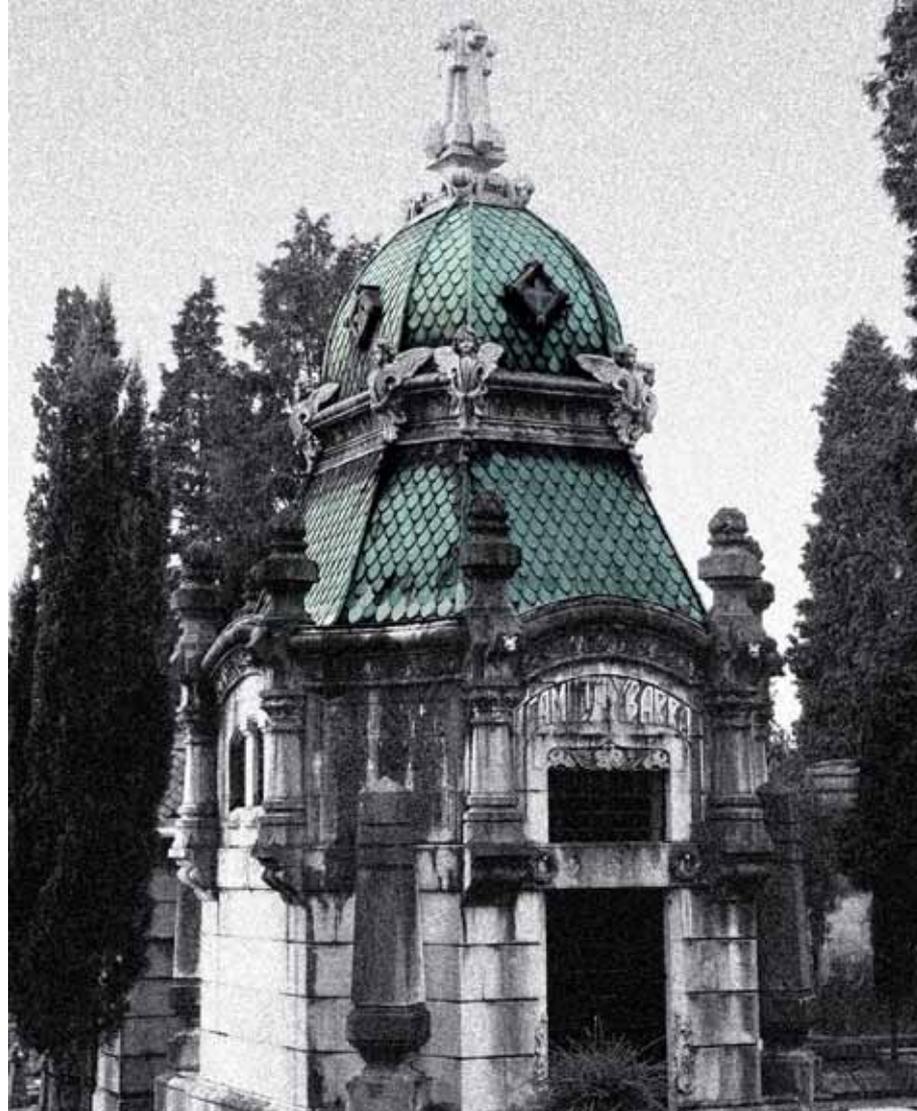
17. Capilla Chávarri. Posee muros masivos, ataludados y una cornisa imponente, razón por la que se ha atribuido el proyecto al arquitecto Mario Camiña. En este edificio resalta la decoración distribuida sobre los muros con representaciones de animales de claro simbolismo funerario y el gigantesco mascarón femenino de la pared posterior. Se estima su construcción hacia 1903-1904.

14. Ybarra kapera. Estilo eklektikoa dauka oinplano oktagonaleko eraikin honek. Kareharrizko gorputzari erlaitz izurtuak egiten dio ertza. Ezaugarririk bereziena, erraboldun teilatu handia da, brontzeko ezkata berdez estalia, eta akanto-hostoetatik irteten diren kerubin-buruekin apaindua. Proiektua 1904koa da, Severino Achucarro arkitektoarena.

15. Olabarri kapera. Ricardo de Bastida arkitektoak diseinatu 1924an. kapera errektangeluarra diseinatu zuen eta dekorazioak arte erromanikoaren eragina salatzen dute.

16. Matinez Rivas kapera. Kapera danbor-kupulak buru egiten dio, halako errenazimentu-airea emanez. Bolumen sinpleekin kontrastea eginez dekorazio aberatsa dauka. Kaperaren proiektua 1902koa da eta Enrique Epalzak egin zuen.

17. Chávarri kapera. Mario Camiñak egin zuen. Horma sendoak ezpondan makurtuta eta erlaitz ikaragarria dauka. Kapera honetan hormetako dekorazioa oso nabarmena da: heriotzaren sinbolo argi diren animaliak eta atzeko hormako maskaroi ikaragarria. Honako hau 1903 – 1904 bitartean egin zela uste dute.



14. Ybarra chapel. It is an eclectic octagonal building. The central limestone body of the chapel, is topped by an undulating cornice. The most distinctive feature of the building is the voluminous bulbous roof covered in green bronze scales, and decorated with cherubim's heads emerging from acanthus leaves. The chapel was designed in 1904 by Severino de Achucarro.

15. Olabbari chapel. It was designed by Ricardo de Bastida in 1924. There is a clear Romanesque influence in elements of this rectangular chapel.

16. Martínez de las Rivas chapel. It is crowned by a dome over a tambour, giving it a certain Renaissance air. The simplicity of the volumes is in marked contrast with the rich variety of ornamentation. The chapel was designed in 1902 by the municipal architect Enrique Epalza.

17. Chávarri chapel. With its massive sloping walls, and a large and imposing cornice, the style of this building is attributed to Mario Camiña architect. Note the decorations on the walls, including animals with a strong funerary symbolism and the gigantic female mask on the back wall. It was probably built around 1903 or 1904.

18.Panteón en memoria de Salustiano Mogrobejo. Obra de su hermano el escultor Nemesio Mogrobejo y data de 1908 aproximadamente. Consta de una base troncopiramidal de lados cóncavos que se eleva hasta una figura femenina que transmite con maestría la actitud de recogimiento y hondo pesar propia del duelo ante la muerte de un familiar cercano.

19.Panteón Azcue. Realizado en 1908, tiene al fondo un esbelto obelisco, ante el que reposa un ángel sentado. Su autor es el escultor bilbaíno Higinio Basterra.

20.Panteón de la familia Basterra Ortiz. Una recreación de la arquitectura gótica. Este panteón lo firma José María Basterra. Durante la guerra civil, la base del panteón recibió el impacto de unos disparos de fusil durante la persecución a un preso que huía cuando iba a ser fusilado, pudiendo apreciarse aún hoy sus huellas en el costado derecho.

21.Panteón Guezala. Sepultura constituida por un modesto volumen rectangular, pero notable por su decoración, ya que se enriquece con una franja de mosaico con teselas de vivo colorido y una magnífica labor de forja en la cruz de aire modernista que remata su cubierta.

18.Mogrobejo familiaren edikulua. *Salustiano Magrobejoren oroimenez egina da, eta Salustianoren anaiak egin zuen eskultura, Nemesio Magrobejok, 1908 aldera. Oinarria piramide-
enbor itxurakoa da, albo ahurrekin; dotore-dotore igotzen da gure begirada emakume baten irudiraino eramanez. Irudiak bikain transmititzen digu hurbileko senide baten heriotzari dago-kion samina eta jarrera apala.*

19.Azcue panteoia. *1908an egina. Obelisko lerdana dauka, eta haren aurrean aingerua eserita. Proiektua Higinio Basterra eskultore bilbotarrak egin zuen.*

20.Basterra Ortiz familiaren panteoia. *Arki-tektura gotikoari jarraituz egina dago. Jose Maria Basterrak 1920 aldera egin zuen lan hau. Gerra zibilean, panteoiaren oinarria fusilen tiroz jo zuten, fusilatzeraz zeramaten preso batek ihesari eman zionean; markak oraindik gaur egun ere bertan daude, eskuineko aldean.*

21.Guezala panteoia. *Hilobiren gorputza bolumen errektangeluar apala da, baina dekorazioak nabarmetzen du: mosaikozko zintak edertzen baitu, kolore ederreko taselekin egina. Gailurreko gurutze modernista, berriz, forja-lan bikaina da.*

18.Mogrobejo family shrine. The work is by his brother, Nemesio Mogrobejo, and dates from around 1908. It consists of a truncated pyramid base with concave sides rising towards a female figure, masterfully conveying a sense of meditation and deep grieving.

19.Azcue vault. It was built in 1908. It features an angel, seated in front of a slender obelisk. The sculptor from Bilbao, Higinio Basterra was the designer of this vault.

20.Basterra Ortiz family vault. It is a recreation of Gothic architecture. José María Basterra designed this vault sometime around 1920. On the right-hand side of the base are a number of bullet holes dating back to the Civil War when soldiers fired on a prisoner who tried to escape just when he was about to be executed.

21.Guezala family vault. It is a modest rectangular shape, but the decoration is remarkable. A strip of mosaic with bright-coloured tiles runs around the side and on the top there is a magnificent wrought-iron cross in the modernist style.

Capilla Somonte-Basabe.
Somonte-Basabe Kapera
Somonte-Basabe Chapel.



22.Capilla Real de Asúa. Es un diseño del arquitecto Julio Saracibar en 1879, de edificación estrecha y armoniosa. En su rico repertorio decorativo tiene mucho peso la tradición renacentista.

23.Capilla Somonte-Basabe. Está conformada con un sólido bloque central envuelto por una estrecha galería porticada. La inspiración es netamente clásica con evidentes recuerdos de los templos griegos. Es obra del arquitecto Manuel María de Smith Ibarra, fechada en 1925.

22.Real de Asúa kapera. *Eraikin estu harmoniatsua da. Dekorazio aberatsean indar handia dauka Errenazimentuko tradizioak. Julio Saracibar arkitektoak diseinatu zuen 1879an.*

23.Somonte Basabe kapera. *Erdiko bloke sendo batek osatua dago, arkupeko galeria estu batek inguratuta. Inspirazio klasikokoa da bete-betean; Greziako tenpluak dakartzkigu gogora. Manuel Maria de Smith Ibarra arkitektoak egin zuen 1925ean.*

22.Real de Asúa chapel. It is a narrow and harmonious building. The rich decorations reflect a strong Renaissance tradition. The chapel was designed by Julio Saracibar in 1879.

23.Somonte-Basabe chapel. It comprises a solid central block surrounded by a narrow porticoed arcade. The inspiration is clearly classical, and the building is evidently reminiscent of Greek temples. The chapel dates from 1925 and was designed by Manuel María de Smith Ibarra.

24.Panteón Maiz. Acoge un notable grupo escultórico en mármol blanco, firmado por el escultor Quintín de Torre. Una tela descansa sobre una losa en primer plano, mostrando unos pliegues representados con sobresaliente virtuosismo.

25.Monumento a los niños del circo del Ensanche. Éste está ubicado en el espacio central y preferente del cementerio, recuerda el hondo impacto que causó la catástrofe del Circo del Ensanche en 1912. Fallecieron 44 personas, en su mayor parte niños, en la huida, tras una falsa alarma de incendio, durante la proyección de una película destinada a premiar a los alumnos más destacados de la villa. Sus nombres figuran en las inscripciones dispuestas sobre el murete que delimita el recinto. El proyecto era del arquitecto Ricardo Bastida, quien lo planteaba en 1913, mientras la labor escultórica la realizaron los alumnos de la escuela de Artes y Oficios bajo la supervisión del escultor Higinio Basterra.

24.Maiz edikulua. *Tenplete kubiko txikitxo da, bi aldetik itxia; bertan Quintin de Torre artistaren eskultura-multzo ederra, marmol zurian egina. Lehen planoan oihal bat dago harlauzaren gainean, benetako birtuosizmoz egindako izurrekin.*

25.Zabalguneko Zirkuko umeen mausoleoa. *Hilerriko erdi eta toki berezian dago. 1912raino garamatza, Bilbon Zabalguneko zirkuko tragediak eragin zuen zirrara biziaren garaira. Zine-saioa antolatu zuten hiribilduko eskoletako ikaslerik bikainenak saritzeko, eta proiektzio-aldian norbaitek su-alarma jo zuen, ezer ez zegoen arren. Izuak eragindako ihesaren nahastean 44 pertsona hil ziren, gehienak umeak. Haien guztien izenak mausoleoan grabatuta daude, esparrua inguratzen duen hormatxoan. Proiektua Ricardo Bastida arkitektoarena zen; 1913an aurkeztu zuen. Eskultura-lanak Arte eta Lanbide Eskolako ikasleek egin zituzten, Higinio Basterra eskultoreak gainbegiratuta.*

24.Maiz family vault. It contains a group of sculptures in white marble by Quintín de Torre. In the foreground, a cloth is draped over a stone. Some of the folds are executed with a great skill.

25.Monument to the children of the Circo del Ensanche theatre. It was built to commemorate the appalling tragedy that rocked Bilbao society in 1912. Some of the top-scoring schoolchildren from the city were watching a film in the Circo del Ensanche Theatre when a false alarm of a fire caused a stampede. Forty-four people, mostly children, lost their lives in the disaster and their names are listed on the inscriptions on the low wall running around the site. The monument was designed by the architect Ricardo Bastida in 1913. The sculptures were made by students from the School of Arts and Trades under the supervision of the sculptor Higinio Basterra.



26. Panteón Maiz Nordhausen. Está esculpido en mármol blanco sobre una base de caliza y realizado por Higinio Basterra hacia 1925. Representa un gran lecho en el que aparece un niño reconfortado por Cristo y un ángel y dos personajes que manifiestan su desesperación al pie del monumento.

27. Cementerio civil. A finales del siglo XIX la tradición establecía que no podía enterrarse en suelo sagrado a personas que no se hubiesen educado en la fe católica, por lo que era costumbre reservar para ellas un espacio diferenciado en los cementerios donde dar sepultura a sus restos.

28. Sepultura de Indalecio Prieto. Es una sencilla estructura con una pantalla adintelada que acoge los restos del que fuera periodista y destacado político socialista.

29. Panteón de la familia Echevarría-La Llana. Se decora mediante dos bajorrelieves con figuras de potente anatomía y estilo clásico. Este panteón es obra de Valentín Dueñas, que se fecha hacia 1924.

30. Panteón de Doña Casilda de Iturrizar. Se trata de un monumental sarcófago junto al que se dispone una figura doliente. Fue levantado por iniciativa del Ayuntamiento, según un proyecto de Enrique Epalza que data de 1905, para honrar a la viuda de Tomás Epalza, que antes de fallecer, en 1900, había invertido una importante parte de su fortuna en diversos proyectos de la villa.

26. Maiz Nordhausen panteoia. *Marmol zurizkoa kareharrizko oinarriaren gainean dago, Higinio Basterrak egina 1925 aldera. Ohe handi batetik ume bat jaikitzen erakusten du, beraganantz apur bat makurtuta dagoen Kristoren irudi eta aingeru bat besarkatzeko. Monumentuaren oinetan bi pertsonaia dauzkagu, euren etsipena agertuz.*

27. Hilerri zibila. *XIX mende amaieran tradizioak argi agintzen zuen lur sakratuan ezin zela inor hilobiratu fede katolikoan hazia ez bazen; horregatik, ohitura zen hilerrietan esparru berezi bat gordetzea halakoei lur emateko.*

28. Indalecio Prietoren hilobia. *Egitura sinplea ateburudun pantaila dauka. Kazetari eta politikari sozialista ezagunaren gorpua dago bertan.*

29. Echevarría-La Llana panteoia. *Alboko erliebeetan gorputz sendoko figura ikusgarriak, jantzi klasikoekin, aurkituko ditugu. Valentín Dueñasen lana da, 1924 aldera egina.*

30. Casilda Iturrizar andrearen panteoia. *Sarkofago ikusgarria, eta haren alboan pertsona atsekabetuaren irudia. Enrique Epalzak proiektua egin eta, udalaren ekimenez eraiki zuten 1905ean, Bilboko ongilerik handienari ohore egiteko. Izan ere, Tomas Epalzaren alarguna 1900ean hil zen; baina horren aurretik dirutza handiak eman zituen Bilboko proiektu inportanteetarako.*



26.Maiz Nordhausen family vault. It is sculpted in white marble on a base of limestone by Higinio Basterra around 1925. It depicts a child rising from a large bed into the arms of a Christ and angel figure. On the far side of the bed, an angel with outspread wings is gently removing the counterpane.

27.Former civil cemetery. At the end of the nineteenth century the tradition was that those who had not been brought up in the Catholic faith could not be buried in holy ground. As a result, it was common practise to set aside a well differentiated area for them in all public cemeteries, civil cemetery.

28.Indalecio Prieto's grave. It is a simple structure with a lintelled screen. Indalecio Prieto was a socialist journalist and politician.

29.Echevarría-La Llana vault. The side panels of the Echevarría-La Llana vault contain reliefs of classic grieving figures. This work dates from around 1924 and was designed by Valentín Dueñas.

30.Casilda de Iturrizar vault. It is a monumental sarcophagus with a grieving figure. The vault was erected at the initiative of the city council to a design by Enrique Epalza dating from 1905, to commemorate to Casilda de Iturrizar. Before her death in 1900, she had invested a large portion of her fortune in a range of projects.



31.Panteón Solaun Igartua. Destaca un voluminoso peñasco bajo el que surge una losa con una cruz en la base. Junto a ella, se encuentra la figura del apóstol San Pablo. La escultura es obra de Higinio de Basterra quien lo realizó en 1907.

32.Panteones Cámara y Amalia Ulacia. Data de 1909 y muestra la figura de un anciano monje, cuya barba larga y poblada se funde con el hábito. Toda la figura está realizada con notable maestría. El panteón de doña Amalia Ulacia acoge un grupo escultórico de la Piedad realizado en mármol blanco en 1908, que refleja su conocimiento de la tradición de la imaginería castellana.

31.Solaun Igartua panteoia. *Harkaitz handi bat du elementurik nabarmenena, eta haren azpian hilarria gurutzearekin oinarrian. Alboan agure baten irudia, San Paulo apostolua irudikatu ohi denez. Eskultura Higinio de Basterraren lana da, 1907koa.*

32.Cámara eta Amalia Ulacia panteoiak. *Camara familiarena, 1909koa; fraide agure baten irudia da, bizar luze ugaria abiturekin bat eginda. Irudian maisutasuna nabaritzen da. Amalia Ulaciarena pietatearen eskultura-multzoa da, lehengo eskultore berak egina marmol zuriaz 1908an. Panteoiak gaztelar ingeniartzaren tradizioaren jakintza islatzen du.*

31.Solaun Igartua vault. In the vault features a large rocky outcrop underneath which there is a slab with a cross on the base. Beside it stands St. Paul. The sculpture was designed by Higinio de Basterra in 1907.

32.Cámara and Amalia Ulacia vaults. The Cámara family vault, dates from 1909 and features the figure of an elderly monk, his long thick beard merging with his habit. The entire figure is skilfully executed. The vault of Doña Amalia Ulacia (1908) takes the form of a cave containing a depiction of the Pietà in white marble.



33.Panteón de D^a Vicenta Tomé. Está decorado con una figura esculpida que retoma el motivo de la imagen doliente. El tratamiento escultórico se simplifica mediante volúmenes geométricos. La obra parece adelantarse a algunos principios estéticos del cubismo. Su autor es Manuel Basterra y la realiza entre 1906 y 1907.

34.Panteón Hormaeche. Pertenece a los años 30, posee un vivo contraste cromático entre la estructura en negro y una imagen de Cristo recubierta de purpurina plateada y el uso de volúmenes cristalizados que remiten al Art Decó. Es obra de Joaquín Lucarini.

33.Tome Maisuaren hilobia. Bertako irudia pertsona atsekabetua da berrir. Kasu honetan, eskulturaren tratamendua oso berezia da, bolumen geometrikoekin sinplifikatuz. Badirudi lan honek aurea hartu ziela kubismoko printzipio estetiko batzuei. Eskultore honek, Manuel Basterrak, 1906 eta 1907 bitartean egin zuen.

34.Hormaeche panteoia. Kolore kontraste bizibizia baitauka elementuen artean: egitura beltza, Kristoren irudia zilar kolorezko purpurinaz pintatua, eta simetria zehatzeko bolumen kristalizatua, Art Decó gogoratuz. Joaquín Lucarini egin zuen 30eko hamarkadan

33.Vicenta Tomé vault. It is decorated with a sculpted figure that again uses the motif of the grieving woman. The sculptural treatment simplified into geometric volumes. This piece might almost be seen as a forerunner of some of the artistic principles of cubism. Manuel Basterra created this piece between 1906 and 1907.

34.Hormaeche vault. Note this vault with its vivid contrast between the main structure in deep black and image of Christ in glittering silver, and the use of strictly symmetrical crystallised volumes, in the Art Decó style. The work is by Joaquín Lucarini, during the 1930s.

35. Tapia de fusilamineto. En esta tapia fueron fusilados 400 milicianos del bando republicano, cuya memoria es evocada mediante una placa en la que se inscriben unos versos de los poetas García Lorca y Rafael Alberti.

36. Crematorio. Edificio gemelo al depósito general y antiguo depósito judicial, acoge el servicio de cremación, que fue puesto en marcha en noviembre de 1989. Actualmente esta es la opción elegida en dos tercios de los fallecimientos de la Villa.

37. Capilla de Tomás Allende. Es una sólida y monumental construcción, asentada sobre un zócalo de caliza. Son destacables las labores decorativas de la reja de acceso de influencia modernista. Aunque no está documentada su autoría debió ser poco antes de 1910, habiéndose atribuido al arquitecto Leonardo de Rucabado.

35. Ekialdeko Fusilamendu horma. *Horma horren kontra fusilatu zituzten errepublikanoen aldeko milizianoak eta alderdikideak. Haien oroimenez plaka bat jarri zuten Garcia Lorca eta Gabriel Alberti poeten bertsoekin.*

36. Gorpu erraustegia. *Lehenagoko Epai-Gorputegia, Gorputegi Nagusiaren antzeko eraikina bere diseinuan. Errausketa zerbitzua 1989an abiatu zen. Aukera hau uriko heriotzen bi heretan hautatzen da gaur egun.*

37. Allende kapera. *Monumentu sendo ikusgarria da, kareharrizko zokaloaren gainean eraikia. Aipatzekoak dira dekorazio-elementuak sarrerako burdin-hesian: eragin modernistako landareak. Egileari buruzko dokumenturik ez da gorde, baina 1910 baino lehenagokoak izan behar du. Leonardo Rucabado arkitektoak egindakotzat jotzen da.*

35. Eastern execution wall. 400 Militiamen and supporters of the Republican militia were shot by firing squad against this wall. They are commemorated in a plaque containing some verses by the poets García Lorca and Rafael Alberti.

36. Crematorium. It was the civil mortuary, is on your left hand side. This building, very similar in design to the general mortuary, became a crematorium in November 1989. At the time, less than a third of the 1,100 or so people who die every year in Bilbao choose this option.

37. Tomás Allende chapel. It is a solid and monumental construction on a limestone plinth. Another interesting feature is the decoration of the grille on the entrance in a modernist style. Although there is no record of who designed it, it must have been built shortly before 1910, and it has been attributed to Leonardo de Rucabado.

38. Monumento de los soldados. Panteón dedicado a los soldados del ejército del bando nacional que murieron en los frentes de la guerra civil. No se conoce su autor ni la fecha de su construcción exacta, que puede situarse en los años posteriores a 1942.

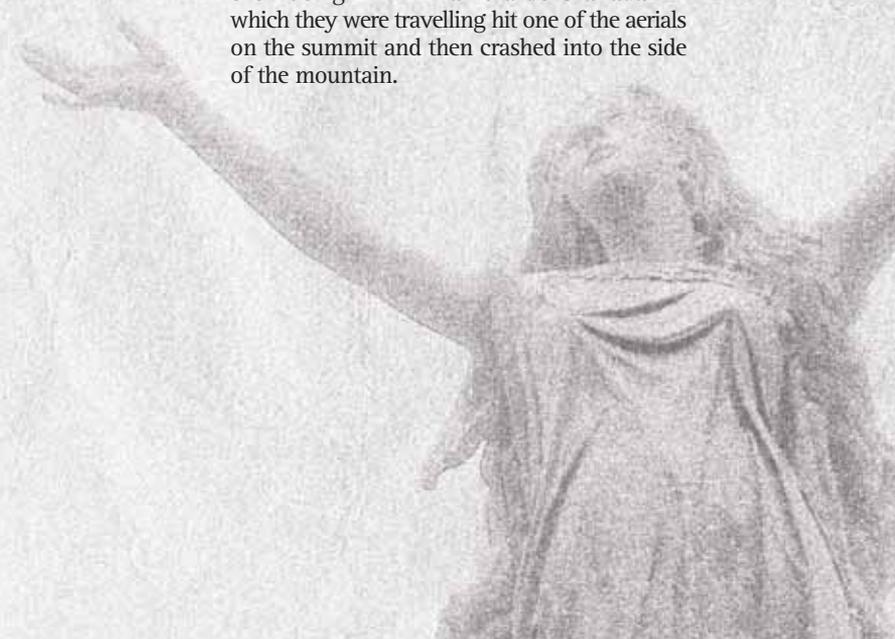
39. Monte Oiz. Este panteón está dedicado a acoger los restos de 74 de las 148 víctimas del accidente que tuvo lugar en el Monte Oiz el 19 de febrero de 1985 cuando el Boeing 727 “Alhambra de Granada” se estrelló en una de sus laderas tras haber impactado contra una de las antenas que coronan su cumbre.

38. Soldaduen monumentua. *Gerra zibilean, frontean hil ziren alde nazionalako soldaduei eskainitako panteoia da. Ez dugu ezagutzen ez egilea ez eraikuntza data, baina edozein modutan ere 1942 baino geroagokoa izango da.*

39. Oiz mendi. *Oiz mendiko istripuan izandako 148 biktimitatik, 74 bertan hilobiratuta daude. 1985eko otsailaren 19an, “Alhambra de Granada” Boeing 727a; Oiz mendi gailurreko antena jo eta bertan erori zen.*

38. Soldiers’ Monument. It is a mausoleum commemorating the soldiers who died fighting for the nationals in the Civil War. Neither the artist nor the date of construction is known, though it must have been built after 1942.

39. Mount Oiz. A small hedge surrounds a simple functional tomb housing the remains of 74 of the 148 people who were killed on Mount Oiz on the 19th of February 1985 when the Boeing 727 “Alhambra de Granada” in which they were travelling hit one of the aerials on the summit and then crashed into the side of the mountain.



Final del paseo por el Cementerio de Bilbao.

A través de la página web del cementerio
puede consultar la amplia información disponible.

www.bilbaohilerriak.com

Gracias por su visita.

*Hementxe
amaitzen da
ibilaldia Bilboko
hilerrian zehar.*

Hilerriko web orrian informazio ugari dago.
www.bilbaohilerriak.com

Eskerrik asko bisitagatik.

It is the end
of the tour
of Bilbao
Cemetery.

Please visit our website for information.
www.bilbaohilerriak.com

Many thanks for your visit.



Hileta Zerbitzuak
Servicios Funerarios



Bilbao

UDALA
AYUNTAMIENTO

Osasun eta Kontsumo Saila
Área de Salud y Consumo